

◆◆◆ Jeudi 30 mai ◆◆◆

08h30 – 09h15	Accueil des congressistes	<i>bât. A, hall</i>
09h15 – 11h45	Ateliers de spécialités I.U.T.	<i>bât. A & bât. J</i>
11h45 – 13h15	Déjeuner	<i>salle E 011</i>
13h15 – 14h00	Ouverture Officielle du 35^e Congrès	<i>Amphi 2</i>
14h00 – 15h00	1^{re} Conférence Plénière : André Tricot	<i>Amphi 2</i>
15h00 – 15h15	Pause-café	<i>bât. A, hall</i>
15h15 – 16h00	Ateliers – 1^{re} série – n° 1 à 4	<i>bât. A & bât. J</i>
16h10 – 16h55	Ateliers – 2^e série – n° 5 à 8	<i>bât. A & bât. J</i>
17h05 – 18h00	Trajet vers l'Hôtel de Ville (durée : 55 min)	
18h00 – 19h30	Réception à l'Hôtel de Ville	

◆◆◆ Vendredi 31 mai ◆◆◆

08h30 – 09h00	Accueil des congressistes	<i>bât. A, hall</i>
09h00 – 10h00	2^e Conférence Plénière : Michel Van Der Yeught	<i>Amphi 2</i>
10h00 – 10h15	Pause-café	<i>bât. A, hall</i>
10h15 – 10h50	Ouverture du Salon des éditeurs	<i>salle du Conseil</i>
10h50 – 11h35	Ateliers – 3^e série – n° 9 à 12	<i>bât. A & bât. J</i>
11h45 – 12h30	Ateliers – 4^e série – n° 13 à 16	<i>bât. A & bât. J</i>
12h30 – 14h00	Déjeuner	<i>salle E 011</i>
14h00 – 15h00	Table ronde animée par Noella Gaigeot : « Les langues de spécialité et la professionnalisation »	<i>Amphi 2</i>
15h00 – 15h35	Visite du Salon des éditeurs	<i>salle du Conseil</i>
15h35 – 17h35	Assemblée Générale	<i>Amphi 2</i>
17h45 – 18h30	Trajet vers l'Office du Tourisme (durée : 45 min)	
18h30 – 19h30	Visite guidée du centre historique de Montpellier	
20h00	Dîner de Gala	

◆◆◆ Samedi 1^{er} juin ◆◆◆

08h30 – 09h00	Accueil des congressistes	<i>bât. A, hall</i>
09h00 – 10h00	3^e Conférence Plénière : Jean-Pierre Faudé	<i>Amphi 2</i>
10h00 – 10h15	Pause-café	<i>bât. A, hall</i>
10h15 – 11h00	Swap Shops ou Ateliers – 5^e série – n° 17 à 19	<i>bât. A & bât. J</i>
11h10 – 11h55	Swap Shops ou Ateliers – 6^e série – n° 20 à 21	<i>bât. A & bât. J</i>
12h00 – 12h30	Clôture du Congrès	<i>Amphi 2</i>
12h30 – 13h00	Conseil d'Administration de l'A.P.L.I.U.T.	<i>Amphi 2</i>

◆◆◆ Jeudi 30 mai — *matinée* ◆◆◆

08h30 – 09h15 Accueil des congressistes *bât. A, hall*

09h15 – 11h45 Ateliers réservés aux enseignants I.U.T. : « Nouveaux Programmes Pédagogiques Nationaux et Professionnalisation »

Atelier A *salle A 124*

- T.C. Techniques de Commercialisation

Atelier B *salle A 133*

- G.E.A. Gestion des Entreprises et Administrations
- G.A.CO. Gestion Administrative et Commerciale
- G.L.T. Gestion Logistique et Transport

Atelier C *salle A 130*

- Info-Com Information-Communication
- S.R.C. Services et Réseaux de Communication

Atelier D *salle A 203*

- C.J. Carrières Juridiques
- C.S. Carrières Sociales
- S.T.I.D. Statistique et Informatique Décisionnelle

Atelier E *salle A 207*

- Info. Informatique

Atelier F *salle J 102a*

- G.E.I.I. Génie Electrique et Informatique Industrielle
- M.P. Mesures Physiques
- G.I.M. Génie Industriel et Maintenance
- G.C. Génie Civil
- G.M.P. Génie Mécanique et Productique

Atelier G *salle du Conseil*

- G.T.E. Génie Thermique et Energie
- CH. Chimie
- G.C.G.P. Génie Chimique, Génie des Procédés
- G.B. Génie Biologique
- G.D.I. Génie de la Distribution Industrielle
- G.C.E. Génie du Conditionnement et de l'Emballage
- H.S.E. Hygiène, Service et Environnement
- Q.L.I.O. Qualité, Logistique Industrielle et Organisation
- R.&T. Réseaux & Télécommunications
- S.G.M. Science et Génie des Matériaux

11h45 – 13h15 Déjeuner *salle E 011*

◆◆◆ Jeudi 30 mai — après-midi ◆◆◆

- 13h15 – 14h00 Ouverture Officielle du 35^e Congrès** *Amphi 2*
- 14h00 – 15h00 1^{re} Conférence Plénière : André Tricot** *Amphi 2*
Pourquoi apprendre une langue étrangère est si radicalement différent des autres apprentissages ?
- 15h00 – 15h15 Pause-café *bât. A, hall*
- 15h15 – 16h00 Ateliers – 1^{re} série**
- **Atelier 1 : M.-C. Deyrich & N. Leroy** *salle A 124*
You can lecture, but... Réflexions sur la formation des enseignants du supérieur en Grande Bretagne
 - **Atelier 2 : F. Quennet & O. Lenders** *salle A 133*
Strategies in French Learning academic writing : How to identify individual needs? (communication en anglais)
 - **Atelier 3 : A. Hull** *salle A 207*
Expolangues E.N.S.E.E.I.H.T. : un salon de communication multi-langues conçu et réalisé par les 400 élèves-ingénieurs de 1^{re} année
 - **Atelier 4 : S. Giebert** *salle A 206*
Taking Centre Stage – Business English through Drama (communication en anglais)
- 16h10 – 16h55 Ateliers – 2^e série**
- **Atelier 5 : C. Ducrocq** *salle A 124*
Collaboration bilatérale en anglais entre deux universités européennes
 - **Atelier 6 : M. Behrens-Pamula & E. Gajewska** *salle A 133*
Modernisation de l'enseignement professionnel : un défi pour les enseignants
 - **Atelier 7 : A. Canovas** *salle A 207*
¡Acción! Réaliser un film promotionnel pour favoriser et motiver le processus d'enseignement et d'apprentissage professionnel
 - **Atelier 8 : A. Hull** *salle J 102a*
Expolangues E.N.S.E.E.I.H.T. : un salon de communication multi-langues conçu et réalisé par les 400 élèves-ingénieurs de 1^{re} année
- 17h05 – 18h00 Trajet vers l'Hôtel de Ville (durée : 55 min) *Tram 1, direction Odysseum*
- 18h00 – 19h30 Réception à l'Hôtel de Ville** *Station Moularès (Hôtel de Ville)*

◆◆◆ Vendredi 31 mai — *matinée* ◆◆◆

- 08h30 – 09h00 Accueil des congressistes *bât. A, hall*
- 09h00 – 10h00 2^e Conférence Plénière : Michel Van Der Yeught** *Amphi 2*
 Comment développer l'enseignement des langues de spécialité dans le secteur LANSAD : parcours obligé et scénarios possibles
- 10h00 – 10h15 Pause-café *bât. A, hall*
- 10h15 – 10h50 Ouverture du Salon des éditeurs *salle du Conseil*
- 10h50 – 11h35 Ateliers – 3^e série**
- **Atelier 9 : L. Terrier** *salle A 124*
Des outils pour un apprentissage de l'anglais tout au long de la vie professionnelle
 - **Atelier 10 : A. Canovas** *salle A 133*
iAcción! Réaliser un film promotionnel pour favoriser et motiver le processus d'enseignement et d'apprentissage professionnel
 - **Atelier 11 : A. Dal Negro** *salle A 207*
Langues de spécialité : éléments linguistiques minimaux – Choix et détermination sur la base d'une linguistique de corpus
 - **Atelier 12 : C. Zehrer** *salle J 102a*
Enseigner la traduction « en vrai » – Un cours sur le marché des prestations de traduction
- 11h45 – 12h30 Ateliers – 4^e série**
- **Atelier 13 : L. Terrier** *salle A 124*
Des outils pour un apprentissage de l'anglais tout au long de la vie professionnelle
 - **Atelier 14 : M. Fasano** *salle A 133*
Dispositifs d'accompagnement au présentiel pour le développement des compétences langagières des étudiants de langues en I.U.T.
 - **Atelier 15 : M.-C. Deyrich & N. Leroy** *salle A 207*
You can lecture, but... Réflexions sur la formation des enseignants du supérieur en Grande Bretagne
 - **Atelier 16 : D. Joulia** *salle J 102a*
Former les futurs analystes-programmeurs en anglais : de l'analyse des besoins professionnels à l'évaluation des compétences
- 12h30 – 14h00 Déjeuner *salle E 011*

◆◆◆ **Vendredi 31 mai — après-midi** ◆◆◆

14h00 – 15h00 **Table ronde** animée par **Noella Gaigeot** : *Amphi 2*
« Les langues de spécialité et la professionnalisation »
 avec : - **Michel Van Der Yeught**, Université Aix-Marseille
 - **Jean-Pierre Faudé**, Responsable du Portefeuille
 d'Expériences et de Compétences,
 Université Toulouse Le Mirail
 - **M. Grimes**, IBM

15h00 – 15h35 Visite du Salon des éditeurs *salle du Conseil*

15h35 – 17h35 **Assemblée Générale** *Amphi 2*

17h45 – 18h30 Trajet vers l'Office du Tourisme (durée : 45 min) *Tram 1, direction Odysseum*

18h30 – 19h30 **Visite guidée du centre historique de Montpellier**

Le point de départ et d'arrivée de la visite guidée du centre-ville est l'Office du Tourisme, situé à la jonction de la Place de la Comédie et de l'Esplanade Charles-de-Gaulle.

*Office du Tourisme
 30, allée Jean de Lattre de Tassigny
 Tramway lignes 1 & 2, station Comédie*

20h00

Dîner de Gala

La soirée se déroulera en extérieur, sous barnum, dans la Cour d'Honneur de l'Université Montpellier I.

*Cour d'Honneur de la Faculté de Médecine – Université Montpellier I
 2, rue de l'École de Médecine
 Tramway lignes 1 & 4, station Albert 1^{er} (5 min à pied)
 Tramway lignes 1 & 2, station Comédie (10 min à pied)*



◆◆◆ Samedi 1^{er} juin ◆◆◆

- 08h30 – 09h00 Accueil des congressistes *bât. A, hall*
- 09h00 – 10h00 3^e Conférence Plénière : Jean-Pierre Faudé** *Amphi 2*
L'approche compétence dans le cadre de la démarche du Portefeuille d'Expériences et de Compétences (P.E.C.)
- 10h00 – 10h15 Pause-café *bât. A, hall*
- 10h15 – 11h00 Swap Shops ou Ateliers – 5^e série**
- **Atelier 17 : H. Belhocine** *salle A 124*
Enseignement du français transversal (scientifique et technique) en contexte francophone algérien : cas de l'Ecole Préparatoire Sciences et Techniques d'Alger
 - **Atelier 18 : M. Danko** *salle A 133*
Améliorer l'employabilité des étudiants des facultés de langues en Pologne
 - **Atelier 19 : A. Ferreira** *salle A 130*
Jeux sérieux et professionnalisation de l'apprentissage des langues
 - **Swap Shop 1 – Production orale et interaction** *salle A 207*
animé par Marie-Pierre Martinez
(attention, inscription préalable obligatoire!)
 - **Swap Shop 2 – Compréhension de l'écrit et de l'oral, expression écrite, évaluation** *salle J 102a*
animé par Gaëlle Bertrand
(attention, inscription préalable obligatoire!)
- 11h10 – 11h55 Swap Shops ou Ateliers – 6^e série**
- **Atelier 20 : J.-P. Hashold & B. Pasquier** *salle A 124*
Le cours de Français sur Objectifs Spécifiques (F.O.S.) : forcément individuel, actionnel et autogéré ?
 - **Atelier 21 : D. Rault** *salle A 133*
Pour une évolution des pratiques pédagogiques en Langues Etrangères Appliquées (L.E.A.)
 - **Swap Shop 1** (suite, mêmes participants) *salle A 207*
 - **Swap Shop 2** (suite, mêmes participants) *salle J 102a*
- 12h00 – 12h30 Clôture du 35^e Congrès** *Amphi 2*
- 12h30 – 13h00 Conseil d'Administration de l'A.P.L.I.U.T.** *Amphi 2*

1^{re} Conférence plénière

André Tricot

Jeudi 30 mai, 14h-15h, Amphi 2

Pourquoi apprendre une langue étrangère est si radicalement différent des autres apprentissages ?

Les travaux sur les apprentissages semblent converger depuis quelques années sur l'existence de deux grands types d'apprentissages, par adaptation et par enseignement, et deux types de connaissances, primaires et secondaires. Les connaissances primaires (i.e. présentes dans l'espèce humaine depuis plus de 50 000 ans, comme le langage oral) s'apprennent par adaptation, sans qu'il soit nécessaire de fournir d'effort, ni d'être motivé. Les connaissances secondaires (présentes dans l'espèce humaine depuis récemment, comme le langage écrit ou les mathématiques) s'apprennent surtout par enseignement ou par la pratique délibérée, régulière et intensive, l'enseignement étant généralement plus efficace que la seule pratique. L'apprentissage par enseignement d'une LV2 est, de ce point de vue, totalement atypique : il concerne une connaissance primaire pour laquelle l'apprentissage adaptatif ne fonctionne pas. Ce qui expliquerait, dans la longue histoire de l'enseignement des langues depuis au moins trois siècles, pourquoi on balance entre les approches « naturelles » et les approches « artificielles » de l'enseignement des LV2. Je défendrai le point de vue selon lequel la spécificité de l'apprentissage d'une LV2 par enseignement fait qu'on ne peut pas le comparer à d'autres. Le statut des tâches et des objectifs d'apprentissage en particulier y sont totalement différents.

2^e Conférence plénière

Michel Van Der Yeught

Vendredi 31 mai, 9h-10h, Amphi 2

Comment développer l'enseignement des langues de spécialité dans le secteur LANSAD : parcours obligé et scénarios possibles

La conférence examine comment le développement des langues de spécialité (LSP) peut contribuer à la professionnalisation du secteur Lansad (Langues pour spécialistes d'autres disciplines). Plus particulièrement, elle envisage les cheminements d'action propres à mener au but tout en distinguant entre des scénarios possibles et ce que l'auteur propose comme parcours recommandé.

La première partie revient sur la notion de professionnalisation telle qu'elle s'applique à l'enseignement supérieur et la remet en perspective sur le long terme. Cet éclairage donne son sens à la mission des linguistes du secteur Lansad au terme de cette évolution aux profondes conséquences. Il met en évidence qu'ils agissent dans le sens de l'histoire et, qu'au lieu de souffrir du complexe d'enseigner des « disciplines ancillaires », ils doivent en tirer pleinement confiance.

Une fois pesée la tendance durable vers la professionnalisation, l'auteur détaille les différentes approches déjà adoptées par les linguistes du Lansad pour y contribuer – TICE, multimédia, EMILE, certifications, etc. – et il souligne l'enjeu crucial de la prise en compte du « spécialisé » par les langues enseignées dans ce contexte. Il montre de quelle manière cet enjeu a été assumé par la pratique anglo-saxonne de l'*English for Specific Purposes (ESP)* et il précise sa propre position à partir de la définition des LSP adoptée par la SAES en 2011.

La troisième partie est consacrée au « parcours recommandé » préconisé par l'auteur. Il suggère que le cheminement doit prendre son origine dans la recherche et se fonder sur une construction des variétés spécialisées des langues en tant qu'objets linguistiques perçus dans leurs dimensions diachronique et synchronique. La démarche requiert que ces objets soient définis et méthodiquement décrits. C'est à ces conditions, selon lui, que pourra être établi le socle des savoirs nécessaires à la mise en place de filières de formation en « Langues étrangères spécialisées » de nature à apporter aux enseignants Lansad les compétences spécifiques requises par le secteur. L'auteur conclut en mesurant ce qui a été déjà accompli en ce sens et ce qui reste à entreprendre.

3^e Conférence plénière

Jean-Pierre Faudé

Samedi 1^{er} juin, 9h-10h, Amphi 2

L'approche compétence dans le cadre de la démarche du Portefeuille d'Expériences et de Compétences (P.E.C.)

Pour préparer les étudiants à leur insertion professionnelle, 30 universités françaises développent un outil et une démarche du Portefeuille d'Expériences et de Compétences (P.E.C.). De nombreux départements d'IUT l'ont intégré dans leur UE projet professionnel. Il s'agit de doter tous les étudiants, sur leur espace numérique de travail, d'un outil et d'une méthodologie afin de valoriser toutes leurs expériences :

- expériences de formation et d'apprentissage : en langue, un lien est fait sur les compétences linguistiques avec l'EUROPASS et le PEL
- expériences professionnelles : jobs étudiants, emplois, stages
- expériences personnelles et citoyennes : culturelles, sportives, politiques, bénévoles.

A partir d'un travail de description, d'analyse, de mise en perspective de ces expériences, l'étudiant est amené à communiquer en termes de compétences et de niveau de compétences et à les classer dans son portefeuille pour les transmettre soit par CV, blog, lettres de motivation, entretiens de recrutement sur les réseaux sociaux et professionnels.

L'outil ressource est un site web (<http://www.pec-univ.fr>), la démarche est accompagnée par des enseignants chercheurs formés et des professionnels du conseil en orientation et en insertion.

Cette démarche sera proposée tout au long de la formation, afin que l'étudiant soit autonome. Le portefeuille est la propriété de l'étudiant, il en est de sa responsabilité pour le communiquer aux entreprises. Ses données sont sécurisées.

À la sortie de sa formation, la personne pourra l'actualiser pour sa gestion de carrière, son retour en formation, sa mobilité, sa formation, tout au long de sa vie, ses validations d'acquis VAE / VAP.

Contact : jean-pierre.faupe@univ-tlse3.fr

vidéo de présentation : <http://www.pec-univ.fr>

Atelier 1 (idem 15) M.-C. Deyrich & N. Leroy *salle A 124****You can lecture, but...* Réflexions sur la formation des enseignants du supérieur en Grande Bretagne**

Notre communication portera sur la formation à la didactique professionnelle, qui concerne depuis peu les enseignants-chercheurs nouvellement nommés en Grande-Bretagne. Dans ce contexte, nous nous intéresserons aux caractéristiques, aux modalités et aux enjeux de cette formation pour les universitaires, ainsi qu'aux débats et aux controverses sur ce sujet. Nous posons que ces évolutions concernent la recherche, à un moment où la formation des enseignants du supérieur est intégrée dans le cahier des charges des Écoles Supérieures du Professorat et de l'Éducation, qui ouvriront leurs portes à la rentrée 2013. Nous focaliserons notre investigation sur le terrain britannique pour examiner les questions de manière générale, et spécifiquement, pour les enseignants-chercheurs de langues étrangères. Il s'agira ensuite d'analyser comment se manifestent les atouts et les réticences pour le développement et la mise en œuvre. Nous prendrons appui sur un corpus britannique de textes et de témoignages d'acteurs impliqués dans le processus.

Atelier 2 F. Quennet & O. Lenders *salle A 133****Strategies in French Learning academic writing : How to identify individual needs? (communication en anglais)***

Avec l'augmentation de la mobilité des étudiants en Europe, à la suite des accords de Bologne, il apparaît de plus en plus important de développer des cours sur les techniques d'écrits universitaires dans les universités allemandes. Les étudiants entrants, dont la langue première n'est pas l'anglais, s'inscrivent dans des programmes tout en anglais mais n'ont souvent pas les compétences nécessaires pour écrire des mémoires de master ou thèses.

Dans cet atelier, nous allons nous pencher sur les stratégies individuelles que les étudiants développent à l'écrit et l'aide individuelle que nous pouvons leur apporter. Nous avons utilisé la théorie de la taxinomie de Wyllie sur les stratégies d'écriture et demandé aux étudiants de choisir quelle catégorie se rapprochait le plus de leur approche de l'écriture. Nous avons ensuite demandé aux étudiants d'identifier les types de problèmes qu'ils rencontraient lors de l'écriture de leur mémoire. A partir des données relevées, nous avons développé nos propres méthodes d'enseignement de l'anglais écrit pour répondre aux besoins spécifiques de nos étudiants. Lors de cet atelier, nous allons présenter certaines de ces méthodes et discuter avec les participants à l'atelier pour échanger idées et bonnes pratiques d'enseignement.

Atelier 3 (idem 8) A. Hull *salle A 207***Expolangues E.N.S.E.E.I.H.T. : un salon de communication multi-langues conçu et réalisé par les 400 élèves-ingénieurs de 1^{re} année**

L'élève ingénieur est acteur dans une mise en situation problématique mais ludique, dont l'objectif est le développement de ses compétences professionnelles. En employant l'anglais comme langue commune, l'élève-ingénieur effectue un travail en équipe de 8-10 étudiants, pendant 6 semaines, pour concevoir et réaliser une exposition multi-langues de 1h30 sur un thème choisi. L'élève utilise des outils de gestion de projet et des TIC pour réaliser son exposition dans les délais. Il organise des réunions, prépare des documents, communique avec « les clients » en s'adaptant à ses co-équipiers divers (niveau d'anglais, choix/niveau en langue). Il fait face à la concurrence : pendant les 5 jours du salon, les visiteurs choisissent entre 44 expositions dans des salles en parallèle. Pendant cette événement, 40 enseignants de langues sont mobilisés et le 1200 élèves et les personnels sont invités à participer en communiquant soit en anglais soit dans une LV2. Cette communication présentera les objectifs de ce type de travail, le déroulement du projet, les résultats obtenus et les perspectives de développement.

Atelier 4 S. Giebert *salle A 206****Taking centre stage – Business English through drama***
(communication en anglais)

À l'université de Reutlingen des étudiants étrangers et allemands apprennent l'anglais des affaires à travers une production théâtrale. Les étudiants travaillent dans une équipe internationale, cultivant à la fois leurs compétences linguistiques et de communication.

Est-il possible d'apprendre la langue des affaires à travers le théâtre ? Les étudiants découvrent la vie en entreprise à travers diverses mises en situation. Le théâtre présente une approche holistique touchant non seulement la sphère cognitive, mais aussi corporelle, émotionnelle et comportementale, menant à un apprentissage plus efficace, en particulier en ce qui concerne le vocabulaire, la prononciation et la fluidité.

L'aspect « faire-croire » encourage les élèves, car ils agissent dans la sécurité d'un rôle. L'aspect ludique peut les motiver à trouver un nouvel intérêt pour les sujets abstraits. Le sentiment de réussite acquis après une représentation augmente leur confiance. Jouer un rôle encourage aussi l'empathie, confortant ainsi l'apprentissage interculturel des étudiants. Lors de ma présentation, j'aborderai avec vous le concept de ce projet, ses atouts et ses limites.

Atelier 5 C. Ducrocq *salle A 124***Apprentissage du travail collaboratif en anglais entre deux universités européennes en utilisant divers outils de communication en ligne**

Nous avons formé des groupes mixtes d'étudiants allemands (Hochschule Bonn-Rhein-Sieg) et français (Université Paris Sud, Faculté d'Orsay) pour l'écriture commune d'un article comparant les perceptions allemandes et françaises sur un blog partagé. Les buts principaux étaient d'une part d'encourager les étudiants à communiquer librement en anglais via des réseaux sociaux, d'autre part de les entraîner à la rédaction de synthèses en anglais à partir de sources diverses sur internet. Pour cela, nous nous sommes servis d'un blog *Wordpress* et d'une plateforme d'enseignement en ligne, WIMS. Une fois les textes publiés, chaque étudiant a dû commenter les articles des autres, puis les étudiants ont voté en ligne pour les meilleurs articles. Nous avons organisé une visioconférence entre les deux sites pour permettre aux étudiants de se voir et de dialoguer directement. Dans cette présentation, on abordera la mise en place du projet (organisation, activités pédagogiques), les compétences langagières travaillées, les difficultés rencontrées, la perception du projet par des étudiants et les améliorations possibles.

Atelier 6 M. Behrens-Pamula & E. Gajewska *salle A 133***Modernisation de l'enseignement professionnel :
un défi pour les enseignants des langues et les formateurs**

Le système éducatif polonais, depuis sa transformation en 1989, a subi de grands changements. Les réformes au niveau de l'organisation scolaire et des contenus des programmes ont tout d'abord concerné l'enseignement général. Ensuite, depuis 2010, ces changements ont aussi visé l'enseignement professionnel auquel on a voulu redonner la valeur sociale et mettre à disposition les moyens nécessaires. Certaines régions, par exemple Malopolska, en ont fait une priorité éducative.

Les démarches régionales ont été suivies par la loi du 1^{er} septembre 2012 dont le but est d'augmenter l'efficacité de l'enseignement professionnel initial et de l'adapter au marché du travail : chaque apprenant, pendant le cursus scolaire, recevra un module obligatoire de langues de spécialité.

La réaction du terrain a été immédiate : les enseignants des langues « généralistes » ont demandé des formations en langue spécialisée. L'atelier se concentrera sur les questions suivantes : comment est organisée cette professionnalisation ? Quelles formations sont proposées aux enseignants de langues ? Et nous livrerons ensuite notre réflexion sur les réalisations de ces processus de formations.

Atelier 7 (idem 10) A. Canovas *salle A 207****¡Acción!* Favoriser et motiver le processus d'enseignement et d'apprentissage professionnel de l'espagnol par la réalisation d'un film promotionnel**

Au mois d'avril se déroule la sélection de la *Película promocional TC* devant un jury d'enseignants et d'un spécialiste audiovisuel. L'enjeu est de taille pour les étudiants : leur film promotionnel en espagnol pourra servir de présentation de la formation à un public hispanophone dans le cadre d'échanges ou de partenariats internationaux.

Lancée il y a un an, la création de ce projet est née du souci pédagogique de rendre plus actif l'étudiant dans l'apprentissage de la langue liée au domaine professionnel. Mais elle est née aussi d'une volonté personnelle d'amener les étudiants à partager une expérience culturelle susceptible de mettre à profit leurs capacités créatrices à travers l'approche cinématographique.

Cette communication examinera comment l'élaboration d'un film constitue un matériel complémentaire à l'enseignement des langues étrangères de spécialité et favorise la transversalité des disciplines et des connaissances par l'expression culturelle et professionnelle en langue étrangère.

Atelier 8 (idem 3) A. Hull *salle J 102a***Expolangues E.N.S.E.E.I.H.T. : un salon de communication multi-langues conçu et réalisé par les 400 élèves-ingénieurs de 1^{re} année**

L'élève ingénieur est acteur dans une mise en situation problématique mais ludique, dont l'objectif est le développement de ses compétences professionnelles. En employant l'anglais comme langue commune, l'élève-ingénieur effectue un travail en équipe de 8-10 étudiants, pendant 6 semaines, pour concevoir et réaliser une exposition multi-langues de 1h30 sur un thème choisi. L'élève utilise des outils de gestion de projet et des TIC pour réaliser son exposition dans les délais. Il organise des réunions, prépare des documents, communique avec « les clients » en s'adaptant à ses co-équipiers divers (niveau d'anglais, choix/niveau en langue). Il fait face à la concurrence : pendant les 5 jours du salon, les visiteurs choisissent entre 44 expositions dans des salles en parallèle. Pendant cet événement, 40 enseignants de langues sont mobilisés et les 1200 élèves et les personnels sont invités à participer en communiquant soit en anglais soit dans une LV2. Cette communication présentera les objectifs de ce type de travail, le déroulement du projet, les résultats obtenus et les perspectives de développement.

Atelier 9 (idem 13) L. Terrier *salle A 124***Des outils pour un apprentissage de l'anglais tout au long de la vie professionnelle**

Il n'est pas toujours aisé pour un enseignant de langue de connaître précisément les besoins des entreprises, que ce soit en termes de compétences de communication en langue ou de connaissances de la langue de spécialité. Mais un point sur lequel tout le monde pourra s'accorder est celui de la nécessité pour chaque étudiant de maîtriser de manière satisfaisante au moins une langue autre que le français dans son futur domaine professionnel. Or, les étudiants ont tendance à ne se rendre réellement compte de l'importance de la maîtrise de cette autre langue que lorsqu'ils sont effectivement sur le marché du travail. Il paraît donc pertinent de consacrer quelques heures de présentiel, ou quelques ateliers en centre de langue, à un « cours de méthodologie pour l'apprentissage de l'anglais tout au long de la vie ».

C'est dans ce cadre que nous nous proposons, le temps d'un atelier, de présenter quelques outils simples d'utilisation, mais susceptibles d'aider les étudiants et futurs professionnels, à résoudre des problèmes de compréhension ou de production en anglais, par leur propre moyen. Nous nous concentrerons sur trois domaines en particulier : dictionnaires et traducteurs automatiques en ligne, aides à la compréhension de l'oral et à l'élaboration de présentations orales dans un domaine professionnel spécialisé.

14

Atelier 10 (idem 7) A. Canovas *salle A 133****¡Acción!* Favoriser et motiver le processus d'enseignement et d'apprentissage professionnel de l'espagnol par la réalisation d'un film promotionnel**

Au mois d'avril se déroule la sélection de la *Película promocional TC* devant un jury d'enseignants et d'un spécialiste audiovisuel. L'enjeu est de taille pour les étudiants : leur film promotionnel en espagnol pourra servir de présentation de la formation à un public hispanophone dans le cadre d'échanges ou de partenariats internationaux.

Lancée il y a un an, la création de ce projet est née du souci pédagogique de rendre plus actif l'étudiant dans l'apprentissage de la langue liée au domaine professionnel. Mais elle est née aussi d'une volonté personnelle d'amener les étudiants à partager une expérience culturelle susceptible de mettre à profit leurs capacités créatrices à travers l'approche cinématographique.

Cette communication examinera comment l'élaboration d'un film constitue un matériel complémentaire à l'enseignement des langues étrangères de spécialité et favorise la transversalité des disciplines et des connaissances par l'expression culturelle et professionnelle en langue étrangère.

Atelier 11 A. Dal Negro *salle A 207***Langues de spécialité : éléments linguistiques minimaux
Choix et détermination sur la base d'une linguistique de corpus**

Atteindre une compétence élevée dans des langues de spécialité n'est pas aisé : temps et moyens manquent aux étudiants, comme aux centres de langues.

Aussi peut-il s'avérer opportun de fixer de manière fiable les éléments minimaux nécessaires et suffisants à une communication professionnelle appropriée, puis de se concentrer sur ceux-ci en didactique.

Ainsi, dans mon doctorat, ai-je comparé la présence d'éléments lexicaux, morphosyntaxiques et textuels dans un corpus de langues de spécialité et dans des corpora de langue générale. J'ai comptabilisé les fréquences de leur utilisation pour déterminer de manière quantitative les éléments qui peuvent être définis comme : « de spécialité » (++) , « appartenant à la langue générale » (+) , « typiques de la langue générale et plutôt à éviter dans une langue de spécialité » (--), « non significatifs pour la langue générale comme pour la langue de spécialité » (-).

Méthode et résultats seront présentés.

Atelier 12 C. Zehrer *salle J 102a***Enseigner la traduction « en vrai »
Un cours sur le marché des prestations de traduction**

Aujourd'hui, la traduction est une activité fortement marquée par la coopération de différents prestataires, ainsi que par une commercialisation exacerbée. Celle-ci porte sur l'ensemble des interventions nécessaires pour fournir une traduction. En conséquence, la bonne préparation à la pratique professionnelle exige que l'étudiant traducteur comprenne que toutes les phases d'un projet de traduction s'inscrivent dans une logique marchande : elles doivent être fournies dans les délais, et à un prix compétitif. De même, l'ensemble du processus demande un «management de projet».

L'intervention proposée présente un cours assuré par l'intervenante et qui vise à enseigner l'ensemble de ces aspects de la traduction professionnelle. Plus particulièrement, les participants se voient confrontés à des appels d'offres, qu'ils doivent obtenir en proposant un prix compétitif pour l'ensemble des prestations demandées dans le cadre d'un projet de traduction. Ils doivent ainsi se réunir en groupes de composition variable, selon les projets. Par la suite, le groupe qui a obtenu un appel d'offre réalise le projet respectif. Les participants se voient attribuer des points selon les prix convenus pour leur contribution personnelle.

Atelier 13 (idem 9) L. Terrier *salle A 124***Des outils pour un apprentissage de l'anglais tout au long de la vie professionnelle**

Il n'est pas toujours aisé pour un enseignant de langue de connaître précisément les besoins des entreprises, que ce soit en termes de compétences de communication en langue ou de connaissances de la langue de spécialité. Mais un point sur lequel tout le monde pourra s'accorder est celui de la nécessité pour chaque étudiant de maîtriser de manière satisfaisante au moins une langue autre que le français dans son futur domaine professionnel. Or, les étudiants ont tendance à ne se rendre réellement compte de l'importance de la maîtrise de cette autre langue que lorsqu'ils sont effectivement sur le marché du travail. Il paraît donc pertinent de consacrer quelques heures de présentiel, ou quelques ateliers en centre de langue, à un « cours de méthodologie pour l'apprentissage de l'anglais tout au long de la vie ».

C'est dans ce cadre que nous nous proposons, le temps d'un atelier, de présenter quelques outils simples d'utilisation, mais susceptibles d'aider les étudiants et futurs professionnels, à résoudre des problèmes de compréhension ou de production en anglais, par leur propre moyen. Nous nous concentrerons sur trois domaines en particulier : dictionnaires et traducteurs automatiques en ligne, aides à la compréhension de l'oral et à l'élaboration de présentations orales dans un domaine professionnel spécialisé.

Atelier 14 M. Fasano *salle A 133***Dispositifs d'accompagnement au présentiel pour le développement des compétences langagières des apprenants de langue en IUT : quelle valeur ajoutée pour l'insertion professionnelle de nos étudiants. Bilan d'une pratique pédagogique menée à l'IUT de Paris 13.**

Dans un contexte d'enseignement-apprentissage en IUT, au département Techniques de Commercialisation, où l'espagnol de spécialité n'est pas la priorité des étudiants, quels dispositifs proposer pour faciliter l'acquisition de cette langue et à terme des autres langues enseignées sur ce terrain ? Comment viser la professionnalisation ? Notre réflexion s'est construite à partir du double constat du peu d'heures en présentiel tout d'abord (un cours par semaine à raison de 10 séances par semestre) et de la gestion difficile – voire inexistante - du travail hebdomadaire à faire pour les langues entre les cours. Ce déficit en accompagnement et suivi des étudiants nous a permis de réfléchir à la question de la gestion du travail hors présentiel, notamment grâce à l'outil informatique. Lors de notre intervention, nous présenterons l'environnement numérique avec lequel nous travaillons en illustrant les différentes étapes parcourues dans l'accompagnement (tests-diagnostic, messagerie écrite et audio, bibliothèque), la logique de cet accompagnement personnalisé et de groupe (forum, chat) pour la réalisation des projets-tâches, et la valeur ajoutée de ce type d'environnement numérique dans la future vie professionnelle de nos étudiants.

Atelier 15 (idem 1) M.-C. Deyrich & N. Leroy *salle A 207****You can lecture, but...* Réflexions sur la formation des enseignants du supérieur en Grande Bretagne**

Notre communication portera sur la formation à la didactique professionnelle, qui concerne depuis peu les enseignants-chercheurs nouvellement nommés en Grande-Bretagne. Dans ce contexte, nous nous intéresserons aux caractéristiques, aux modalités et aux enjeux de cette formation pour les universitaires, ainsi qu'aux débats et aux controverses sur ce sujet. Nous posons que ces évolutions concernent la recherche, à un moment où la formation des enseignants du supérieur est intégrée dans le cahier des charges des Écoles Supérieures du Professorat et de l'Éducation, qui ouvriront leurs portes à la rentrée 2013. Nous focaliserons notre investigation sur le terrain britannique pour examiner les questions de manière générale, et spécifiquement, pour les enseignants-chercheurs de langues étrangères. Il s'agira ensuite d'analyser comment se manifestent les atouts et les réticences pour le développement et la mise en œuvre. Nous prendrons appui sur un corpus britannique de textes et de témoignages d'acteurs impliqués dans le processus.

Atelier 16 D. Joulia *salle J 102a*

17

Former les futurs analystes-programmeurs en anglais : de l'analyse des besoins professionnels à l'évaluation des compétences

Préparer nos étudiants à la vie professionnelle consiste à établir un lien entre les enseignements dispensés en DUT Informatique et les tâches qui leur seront confiées dans le monde du travail. Il s'agit alors pour l'enseignant de langue de déterminer quelles activités sont effectuées en anglais et quelles compétences sont nécessaires pour les réaliser.

À cette fin, nous avons mené une analyse de besoins au sein d'entreprises informatiques pour pouvoir adapter notre pédagogie à la réalité professionnelle d'un analyste-programmeur. Nous avons opté pour une approche par compétences et mis en pratique les préceptes de la perspective actionnelle qui préconise que les tâches scolaires correspondent aux activités professionnelles en langue étrangère. Les apprenants ont eu pour tâche de lire et comprendre des documentations techniques en anglais pour écrire des lignes de code, comme ils le font lors des T.P. de programmation.

La présente communication propose une réflexion et un retour d'expérience sur cette approche professionnalisante.

Atelier 17 H. Belhocine *salle A 124***Enseignement du français transversal (scientifique et technique) en contexte francophone algérien : cas de l'Ecole Préparatoire Sciences et Techniques d'Alger**

L'Ecole Préparatoire Sciences et Techniques d'Alger (EPSTA) est ouverte à la rentrée universitaire 2009/2010. L'EPSTA prépare les meilleurs bacheliers issus des filières scientifiques, pendant une période de deux ans, pour accéder aux grandes écoles d'ingénieurs. Le module de français à l'EPSTA ne fait pas unanimité, pour certains ce n'est qu'une perte de temps ; pour d'autres, le français est un moyen de réussite universitaire et de promotion sociale. De notre côté, enseignants de français, nous sommes tiraillés par les hésitations entre les différentes appellations en vogue et à tendance mercantiles : FG, FF, FOS, FOU, FLE, Terminologie etc. Ces différentes appellations à la mode ne devraient pas nous détourner de l'essentiel, à savoir faire acquérir à nos étudiants la « langue » dans sa globalité, « non mutilée », avec des compétences concrètes.

Partant de la définition de l'ingénieur, des compétences et domaines qu'il est censé maîtriser, nous tenterons de comprendre l'importance de la langue française comme outil de communication, de socialisation, d'étude et de travail pour les étudiants futurs ingénieurs dans le contexte francophone algérien.

Atelier 18 M. Danko *salle A 133***Améliorer l'employabilité des étudiants des Facultés de Langues en Pologne, nouveaux défis**

Prendre en compte les exigences du marché du travail local afin de permettre une meilleure employabilité des étudiants dont le domaine de spécialisation et la connaissance approfondie des langues étrangères (le français, l'allemand, l'anglais), est un défi pour l'enseignement supérieur en Pologne. La coopération avec les entreprises a pour objectif :

- de mieux cibler les compétences exigées dans le monde du travail (savoir, savoir-faire, savoir-être) ;
- de mettre en place des dispositifs supplémentaires pour les étudiants (formations, stages, autres), en coopération avec les intervenants issus du monde professionnel local (spécialistes en ressources humaines, responsables en systèmes de management, spécialistes en nouvelles technologies de l'information et de la communication, autres).

Au fond, la porosité entre l'enseignement supérieur et le monde professionnel devrait permettre de revoir le contenu des programmes, d'élargir l'offre éducative existante, pour faciliter l'intégration des jeunes diplômés sur le marché du travail.

Atelier 19 A. Ferreira *salle A 130***Jeux sérieux et professionnalisation de l'apprentissage des langues**

Apprendre, c'est acquérir des savoirs et des savoir-faire. Cependant, s'il est imaginable d'acquérir un certain nombre de savoirs passivement, ceci est impossible pour les savoir-faire, qui ne peuvent s'apprendre que par la pratique. Il en résulte que les jeux sérieux, jeux de rôle, simulations interactives, et autres mises en situation réalistes sont aujourd'hui des outils utilisés en cours de langue. Ces pratiques peuvent apporter une réelle valeur ajoutée dans un contexte d'apprentissage de la langue (anglaise) spécifique orientée « métier » d'une grande école d'ingénieurs, en contexte naval. Trois pratiques de classe, orientées vers la langue de spécialité, sont présentées : l'utilisation d'un simulateur de navigation en 3D, l'utilisation de fictions interactives, et un jeu de guerre (Kriegspiel).

Nous montrerons comment au moins deux de ces activités peuvent aisément être adaptées à d'autres domaines de formation non linguistiques (scientifiques, technologiques ou d'ingénierie), par exemple pour mener, virtuellement, des expériences qu'on ne pourrait pas mener dans la vie réelle, parce que trop coûteuses, trop longues, ou trop dangereuses.

19

Swap Shop 1 animé par **Marie-Pierre Martinez** *salle A 207***Production orale et interaction**

(attention, inscription préalable obligatoire!)

Swap Shop 2 animé par **Gaëlle Bertrand** *salle J 102a***Compréhension de l'écrit et de l'oral, expression écrite, évaluation**

(attention, inscription préalable obligatoire!)

Atelier 20 J.-P. Hashold & B. Pasquier *salle A 124***Le cours de Français sur Objectifs Spécifiques (F.O.S.) :
forcément individuel, actionnel et autogéré ?**

Dans notre communication, nous montrerons comment un cours de langue pré-professionnalisant s'inscrit nécessairement dans une perspective actionnelle et une démarche proactive d'autonomisation des apprenants avec l'exemple de la mise en place d'un module de formation C1 (120 heures de cours) au centre commun des langues de la Ruhr-Universität Bochum. Nous montrerons également, à la suite d'Holec, Little et Brammerts que dès la conception du programme jusqu'à l'évaluation, les rôles de l'apprenant et de l'enseignant sont entièrement redéfinis. N'étant pas entièrement d'accord avec la formule fréquemment relayée que l'apprentissage autogéré suppose que l'apprenant devienne responsable de son apprentissage, nous expliquerons, toujours sur la base de notre expérience, la nature de la coopération qui s'instaure entre enseignant et apprenants dans le cadre d'un cours de langue de spécialité forcément très individualisé.

20

Atelier 21 D. Rault *salle A 133***Pour une évolution des pratiques pédagogiques
en Langues Etrangères Appliquées (L.E.A.)**

Les départements de langue des universités de Lettres et Sciences Humaines voient depuis une dizaine d'années grossir les effectifs étudiants dans la filière LEA alors que simultanément la filière LCER se réduit jusqu'à atteindre des niveaux préoccupants pour le recrutement des futurs enseignants de langue.

Mais, même si elle connaît ce succès, lié sans doute à l'ampleur et la diversité de l'offre en Master LEA, ainsi qu'à la diversification des débouchés dans le secteur des services, le modèle de la filière a peu évolué depuis sa création. Et cela est vrai en particulier pour ce qui concerne les pratiques pédagogiques.

Cette communication souhaite donc proposer des pistes de réflexion pour actualiser et rendre plus efficaces les activités et pratiques pédagogiques et ainsi mieux adapter la formation aux besoins des étudiants et du marché de l'emploi.

Swap Shop 1 (suite) animé par **Marie-Pierre Martinez** *salle A 207*

Production orale et interaction

(mêmes participants)

Swap Shop 2 (suite) animé par **Gaëlle Bertrand** *salle J 102a*

Compréhension de l'écrit et de l'oral, expression écrite, évaluation

(mêmes participants)

